

## Le grand Tikoun de Bet Achoéva-souka 51b

Traduction de l'édition Steinzalts

**Michna:** « À l'issue du premier jour de Soucot, on descendait dans la Cour des femmes où on avait installé, la veille, un aménagement important. »

**Quel était « cet aménagement important » ?**

אמר רבי אלעזר: פאותה לשנינו, חלקה היתה בראשונה והקיפוח גזוזטרא, והתקינו נשים יושבות מלמעלה ונאנשים מלמטה.

**Rabbi El'azar explique :** Il est décrit dans cette michna (*Midot 2,5*) : « A l'origine, la Cour des femmes était rectiligne. Par la suite, on fixa tout autour des planches et on décida de placer les femmes en haut et les hommes en bas. »

תנו רבנן: בראשונה היו נשים מבפנים ונאנשים מבחוץ, והיו באים לידי קלות ראש. התקינו נשים יושבות מלמעלה ונאנשים מלמטה. ועדיין היו באין לידי קלות ראש. התקינו נשים יושבות מלמעלה ונאנשים מלמטה.

**Nos maîtres ont enseigné :** « A l'origine, les femmes se tenaient à l'intérieur et les hommes à l'extérieur, et l'atmosphère devenait frivole. On décida de placer les femmes à l'extérieur et les hommes à l'intérieur. Mais l'atmosphère restait frivole.

**On décida alors de placer les femmes en haut et les hommes en bas ».**

היכי עביד הכי? והכתיב: "הפל בכתב מיד ה' עלי השפיל!" אמר רב: קרא אשפחו ודרוש:

**Comment a-t-on pu agir de la sorte ? Pourtant il est écrit (I Chroniques 28,19) :** « Tout dans un écrit de la main de l'Eternel qui m'a fait connaître les détails du plan »? **Rav répond :** Ils trouvèrent un verset et ils en déduisirent. Il est écrit (*Zacharie 12,12*) :

Page 52 a

"וספדה הארץ משפחות משפחות לבד משפחת בית דוד לבד ונשיהם לבד. אמרו: והלא דברים קל וחומר. ומה לעתיד לבא — שעוסקין ביהסוד ואין יצר הרע שולט בהם — אמרה תורה אנשים לבד ונשים לבד; עכשיו שעוסקין בשמחה ויצר הרע שולט בהם — על אחת כמה וכמה

« Le pays sera en pleurs, familles et familles à part, la famille de la maison de David à part et leurs femmes à part. » Les Sages firent un raisonnement *a fortiori* : Si le prophète annonce qu'il y aura une séparation entre les hommes et les femmes même pendant la période de deuil, observée aux temps messianiques après la disparition du mauvais penchant, elle s'impose à plus forte raison lors des réjouissances, alors que le mauvais penchant exerce son influence.

הא הספידא מאי עבידתיה? פליגי בה רבי דוסא ורבנן. חד אמר: על משיח בן יוסף שנהרג, וחד אמר: על יצר הרע שנהרג.

**Quelle sera la raison de ces pleurs ? Rabbi Dossa et les Sages en débattent:**

- ❖ Selon un premier avis, sur le messie issu de Joseph, qui aura été tué ;
- ❖ D'après la seconde opinion, en raison de la disparition brutale du mauvais penchant.

בשלא למאן דאמר על משיח בן יוסף שנהרג — היינו דכתיב: "והביטו אלי את אשר דקרו וספדו עליו כמספד על היחיד." אלא למאן דאמר על יצר הרע שנהרג — האי הספידא בעי למעבד? שמחה בעי למעבד! אמאי בכו

- ❖ Le premier avis est parfaitement justifié, puisqu'il est étayé par ce passage biblique (*ibid.* 12, 9-10) : « ils tourneront les regards vers Moi. Quant à celui qu'on aura transpercé, ils pleureront sur lui comme on pleure sur un [ fils ] unique. »

- ❖ **Mais selon la seconde opinion, pourquoi s'affligerait-on de la disparition brutale du mauvais penchant ? Il faudrait s'en réjouir ! Pourquoi verser des pleurs ?**

כְּדָרַשׁ רַבִּי יְהוּדָה : לְעֵתִיד לְבֹא מְבִיאוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיָּצֵר הָרַע וְשׁוֹחֲטוּ בְּפָנָי הַצְּדִיקִים וּבְפָנָי ? הַרְשָׁעִים . צְדִיקִים נִדְמָה לָהֶם כְּהַר גְּבוּהַ , וְרָשָׁעִים נִדְמָה לָהֶם כְּחוּט הַשְּׂעִרָה . הִלְלוּ בּוֹכִין , וְהִלְלוּ בּוֹכִין ! צְדִיקִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים : הֵיטָב יָכוּלְנוּ לְכַבּוֹשׁ הַר גְּבוּהַ כְּזֶה וְרָשָׁעִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים : הֵיטָב לֹא יָכוּלְנוּ לְכַבּוֹשׁ אֶת חוּט הַשְּׂעִרָה הַזֶּה ! וְאַף הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא תָמָה עִמָּהֶם , שְׂנֵאָמַר : "כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְעֵינַי שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם בְּעֵינַי יִפְלֹא ."

**On le comprend d'après cet enseignement de Rabbi Yehouda : Aux temps messianiques, le Saint béni soit-Il fera venir le mauvais penchant et l'égorgera en présence des justes et des méchants. Aux justes, le mauvais penchant apparaîtra comme une haute montagne, et aux méchants, comme un fil d'un cheveu. Les uns et les autres pleureront. Les justes pleureront en disant : Comment avons-nous pu venir à bout d'une si haute montagne ?**

**Les méchants verseront des larmes en disant : Comment n'avons-nous pu venir à bout de ce fil d'un cheveu ? Et même le Saint béni soit-Il partagera leur étonnement, puisqu'il est dit (ibid. 8,6) – « Ainsi parle l'Eternel des armées : Si la chose paraît étonnante aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, à Mes yeux aussi elle paraîtra étonnante. »**

אָמַר רַבִּי אַסִּי : יִצֵּר הָרַע , בְּתַחֲלִילָה דוֹמָה לְחוּט שֵׁל בּוֹיֶכְנָא , וּלְבִסּוּף דוֹמָה כְּעֵבּוֹתוֹת הָעֵגְלָה , שְׂנֵאָמַר : "הוּי מוֹשְׁכֵי הָעֶזְוֹן בְּסַבְלֵי הַשָּׂנְאָה וְכַעֲבוֹת הָעֵגְלָה תִּטָּאָה ."

**Rabbi Assi a déclaré : Au début, le mauvais penchant ressemble au fil d'une toile d'araignée et à la fin il ressemble aux câbles d'une cariole, car il est dit (Isaïe 5,18) : « Malheur à ceux qui tirent la faute avec des cordes dérisoires, et le péché, comme les câbles d'une cariole. »**

...

**Rabbi 'Avira a fait le commentaire suivant : Le mauvais penchant a sept noms.**

- ❖ **Le Saint béni soit-Il l'a appelé « mauvais » – « Car le penchant du cœur de l'homme est mauvais depuis sa jeunesse » (Gen. 8,21).**
- ❖ **Moïse l'a appelé « obstruant » – « Vous circoncierez l'obstruction de votre cœur » (Deut. 10,16).**
- ❖ **Le roi David l'a appelé « impur », car il déclare (Psaumes 51,12) : « Un cœur pur crée en moi, ô Eternel », laissant entendre qu'il est impur.**  
שְׁלֹמֹה קִרְאוּ שׁוֹנָא , שְׂנֵאָמַר : "אִם רָעַב שִׁנְאָה הֵאֲכִילָהּ לָחֶם וְאִם צָמָא הִשְׁקָהּ מַיִם כִּי גִחְלִים אִתָּהּ חוֹתָה עַל רֵאשׁוֹ וְהוּא יִשְׁלֵם לָהּ . " אֵל תִּקְרִי "יִשְׁלֵם לָהּ" אֲלֹא יִשְׁלִימְנוּ לָהּ . יִשְׁעִיָה קִרְאוּ מְכַשׁוּל , שְׂנֵאָמַר : "סוּלוּ סוּלוּ פְנוּ דָרְךְ הַרִימוּ מְכַשׁוּל מִדָּרְךְ עִמִּי . " יִחְזַקְאֵל קִרְאוּ אֶבֶן , שְׂנֵאָמַר : "וְנִחְסַרְתִּי אֶת לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנִתְמַתִּי לָכֶם לֵב בְּשָׂר . " יוֹאֵל קִרְאוּ צְפוּנִי , שְׂנֵאָמַר : "וְאֵת הַצְּפוּנִי אֲרַחֵיק מֵעֲלִיכֶם . " תְּנוּ רַבְּנוּ : "וְאֵת הַצְּפוּנִי אֲרַחֵיק מֵעֲלִיכֶם זֶה יִצֵּר הָרַע , שְׂצָפוֹן וְעוֹמֵד בְּלִבּוֹ שֵׁל אָדָם
- ❖ **Le roi Salomon l'a assimilé à un « ennemi », puisqu'il recommandé (Proverbes (25,21-22) : « Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger, et s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire, car ce sont des charbons ardents que tu amasses sur sa tête et l'Eternel te récompensera (yechalem lakh ). » Au lieu de yechalem lakh, « te récompensera », on peut lire yachliménou lakh, « [Il ] te le conciliera ».**
- ❖ **Isaïe l'a appelé « obstacle » (57,14) – « Frayez, frayez, préparez le chemin, enlevez l'obstacle du chemin de Mon peuple. »**
- ❖ **Ezéchiél l'a appelé « pierre » (36,26) : « J'ôterai le cœur de pierre de votre chair et Je vous donnerai un cœur de chair. »**
- ❖ **Joël l'a appelé « caché » (2,20) : « J'éloignerai de vous ce qui est caché. Nos maîtres ont expliqué : « J'éloignerai de vous ce qui est caché » fait allusion au mauvais penchant qui se dissimule continuellement dans le cœur de l'homme.**